

MANUALE PRATICO DELLE COSTRUZIONI PER UN CANTIERE MULTIETNICO

integrazione di linguaggi e conoscenze tecniche

MANUÂL PRATIC DES COSTRUZIONI PAR UN CANTÎR MULTIETNIC

integracion des lenghis e des cognissincis technichis

دليل الأنشآت لموقع العمل ذو جنسيات مختلفه

تكامل (توحيد) اللغات والمعرفه

progetto di ricerca con finanziamento L. R. FVG 15/1996 e successive modifiche e integrazioni – anno 2009



OBIETTIVO DELLA RICERCA

L'obiettivo della ricerca è la costruzione di un percorso di comunicazione e apprendimento, teso a sensibilizzare gli operatori coinvolti nel mondo dell'edilizia ai temi della sicurezza e della costruzione a regola d'arte. Il mezzo di trasmissione individuato è un manuale a schede, che si configura come uno strumento operativo di diffusione della pratica di cantiere

La lingua friulana è assunta come lingua veicolare, messa in relazione con le lingue delle maestranze di recente immigrazione, la lingua araba nella prima fase del progetto. A tal fine ci si è avvalsi della collaborazione di competenze interdisciplinari (tecniche, linguistiche e della comunicazione), per la messa a punto di un primo schema di riferimento da implementarsi nel prosieguo auspicato della ricerca.

ATTIVITÀ

1. definizione della struttura del manuale
2. prima fase della sintesi delle principali attività del cantiere edilizio, per quanto attiene i temi della sicurezza e della costruzione a regola d'arte
3. prima fase della messa a punto di un glossario friulano – italiano – arabo
4. incontri con operatori del settore (maestranze, associazioni di categoria ecc.) per la verifica dei contenuti e delle modalità di comunicazione.



OBIETIF DE RICERCJE

L'obietif de ricercje e je la costruzione di un percors di comunicazion e comprension par fâ capî ai operadôrs dal mont de edilizie i temis de sigurece e dal lavôr pulit. Il mieç che al ven doprât al è il manuâl a schedis cal divente un imprest operatîf par difondi la pratiche di cantîr.

La lenghe furlane e je assunte come lenghe veicolâr, metude in relazion cun lis altris lenghis des maestrançis imigradis di pôc. Par chest motif il projet al dopre la colaborazion di competencis di plui disciplinis (tecnicis, linguistichis e de comunicazion) par fâ un prin schema di riferiment di doprâ plui indenant te ricercje.

ATITIVĂT

1. definizion de strutture dal manuâl
2. prime fase di sintesi des principâls ativitâts dal cantîr, in riferiment al teme de sigurece e dal lavôr pulit
3. prime fase par fâ un glosari furlan – talian – arap
4. incuintri cun operadôrs dal setôr (maestrançis, associations di categorie, ecc.) par viodi dai contîgnûts e dai mûts di comunicazion.



PRESENTAZIONE DEL PROGETTO

Introduzione. Origini e opportunità di un progetto di ricerca per un cantiere multietnico.

Mauro Bertagnin
docente di Architettura tecnica
Dipartimento DICA
Università degli Studi di Udine

Diversità linguistica e tessuti relazionali nel cantiere multietnico.

Bernardo Cattarinussi
docente di Sociologia
Dipartimento EST
Università degli Studi di Udine

La trasmissione dei saperi costruttivi nella nuova società multietnica.

Amabile Turcatel
direttore CEFS Udine

La marilenghe tal cantîr par fâ sù. Note sulla trasposizione linguistica.

Sara Domini
borsista di ricerca

Nel seminario è fornita una sintetica presentazione dei risultati del primo anno di ricerca sulle valenze del cantiere multietnico.

In particolare, con riferimento alle 4 fasi di lavoro, vengono approfonditi i temi:

1. prima definizione della struttura del manuale, articolato in una serie di schede (16 ore), secondo lo schema metodologico adottato da FORMEDIL Ente nazionale per la formazione e l'addestramento professionale dell'edilizia, come suggerito da uno dei partner del progetto, il CEFS Centro edile formazione e sicurezza di Udine
2. redazione delle schede integrative (8 ore) e validazione dei contenuti di quelle fornite dal CEFS, con una prima sintesi delle principali attività del cantiere edilizio, per quanto attiene i temi della sicurezza e della costruzione a regola d'arte
3. stesura di un primo glossario friulano – italiano – arabo dei termini tecnici salienti connessi alle principali attività del cantiere edile
4. un percorso di confronto con operatori del settore per la verifica dei contenuti e delle modalità di comunicazione.

Vengono, inoltre, discusse le opportunità che si sono verificate nel procedere della ricerca per quanto attiene la necessità di fornire un apparato linguistico appropriato nel rispetto della diversità linguistica degli operatori presenti.

Contribuiscono al dibattito docenti e ricercatori dell'ateneo friulano, oltre che ad operatori impegnati nella formazione dei quadri tecnici per l'edilizia.

Il seminario vuole configurarsi come momento di confronto e proposta in continuità con un'auspicato prosieguo del progetto di ricerca avviato in questo primo anno e, nel contempo essere un momento di stimolo per i futuri professionisti, oggi studenti del primo anno della Scuola udinese di Architettura.

PARTECIPANTI E PARTNERS

Il progetto di ricerca ha visto il contributo fattivo di docenti dell'Università di Udine, professionisti, ricercatori, studenti e operatori del settore edile:

prof. arch. Mauro Bertagnin
docente di Architettura tecnica
responsabile della ricerca

prof. Guido Cifoletti
docente di Glottologia
consulenza e trasposizione in lingua araba

prof. Bernardo Cattarinussi
docente di Sociologia
consulenza aspetti sociologici del cantiere multietnico

Amabile Turcatel
direttore CEFS Udine
referente per i contatti con gli imprenditori delle costruzioni

Loris Zanor
docente CEFS Udine
referente per la formazione delle maestranze edili

ing. Sara Domini
borsista di ricerca
strutturazione del manuale e trasposizione in lingua friulana

Alessandro Santomaso
studente in tirocinio
collaborazione alla strutturazione del manuale

LUOGO E DATA

Il seminario di presentazione del primo anno di lavoro del progetto di ricerca "Manuale pratico delle costruzioni per un cantiere multietnico", con finanziamento L.R. FVG 15/1996 e successive modifiche e integrazioni – anno 2009, avrà luogo:

LUNEDÌ 8 NOVEMBRE 2010, ORE 15:00

AULA SEMINARI

DICA
DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA CIVILE
E ARCHITETTURA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

POLO DEI RIZZI

VIA DELLE SCIENZE 201
33100 UDINE

INFORMAZIONI

prof. arch. Mauro Bertagnin
mauro.bertagnin@uniud.it
0432.55.80.89

